



- (D) Austausch des Vorschubgetriebes**
- (GB) Echange of feed gearing**
- (F) Remplacement de l'engrenage d'avance**
- (I) Sostituzione della trasmissione di avanzamento**
- (NL) Wisselen van het aanvoerdrijfwerk**
- (E) Recambio de la caja de avance**
- (P) Troca da engrenagem**
- (GR) Αντικατάσταση του μηχανισμού προώθησης**
- (S) Byte av matningsväxel**
- (SF) Syöttövaihteiston vaihto**
- (N) Utskifting av driften for matningen**
- (DK) Udsiftning af fremføringsdrevet**

hm0 / hm2

Erforderliches**Werkzeug:**

Sechskantstiftschlüssel SW 3
 Gabelschlüssel SW 10 / SW 13
 Kombizange
 Steckschlüssel SW 13
 Schraubendreher, mittl. Größe

Tools required:

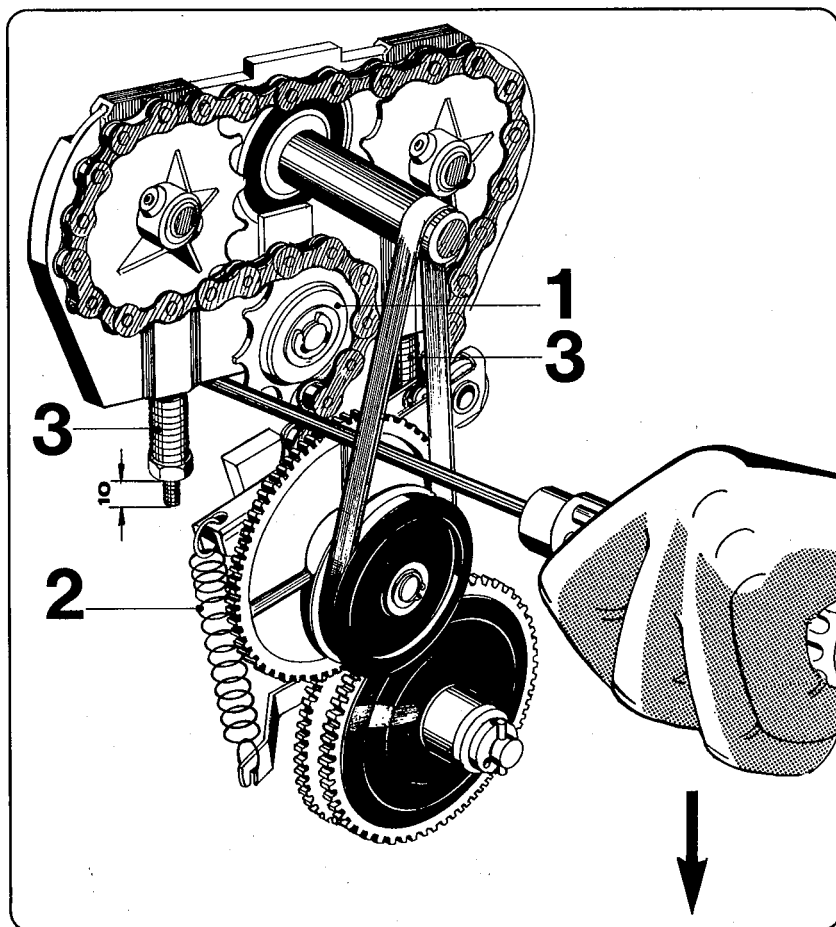
Hexagon key size 3
 Open-end spanner size 10 / 13
 Cutting pliers
 Socket spanner size 13
 Medium-size screwdriver

Lieferumfang:

1 Getriebe kpl.	6210 5200
1 Umlenkkettenrad kpl.	6210 5600
1 Kette kpl.	0501 0101
1 Verschußglied-Kette	
2 Druckfedern	6100 4313
1 Flachriemen	0501 2111

Delivery schedule:

1 gearbox complete	6210 5200
1 deflecting chain wheel complete	6210 5600
1 chain complete	0501 0101
1 closing link for chain	
2 compression springs	6100 4313
1 flat belt	0501 2111



* Schalthebel und Getriebe-
schutz abnehmen.

* Dickentisch nach Skala auf
90 mm stellen.

* Mittels Steckschlüssel SW 13
von der Gestellinnenseite die
beiden Befestigungsschrauben
vom Getriebe lösen.

* Getriebe mit Kette und Flach-
riemen abnehmen.

* Mittlere Befestigungs-
schraube des Lagerschildes
lösen und entfernen.

* Umlenkkettenrad (1) ein-
setzen und fest verschrauben.

* Neues Getriebe an Gestell
ansetzen und leicht verschrauben.

* Getriebeplatte nach oben
anheben und Flachriemen
auflegen;

* Getriebe nach unten drücken
(siehe Pfeil), und dabei Flach-
riemen kräftig spannen,
Befestigungsschrauben
anziehen.

* Neue Kette auflegen, Ketten-
verschlußglied anbringen
und Zugfeder (2) für Ketten-
spanner einhängen.

* Beide Druckfedern (3) der
Vorschubwalzenlagerung
entfernen und gegen bei-
liegende austauschen. Beim
Anziehen der Sechskant-
mutter auf Schraubenüber-
stand achten (10 mm).

* Kette und Zahnräder ein-
fetten.

* Getriebeschutz und Schalt-
hebel anbringen.

Nach ca. 2 Betriebsstunden die
Flachriemenspannung über-
prüfen und bei Bedarf nach-
stellen.

* Remove the gear lever and
gearing cover.

* Set the thickening bench
to 90 mm on the scale.

* Using the size 13 socket
spanner, remove the two gear
fixing screws from the inside
of the frame.

* Remove the gearbox includ-
ing chain and flat belt.

* Unscrew and remove the
centre fixing screw on the end
plate.

* Fit the deflecting chain
wheel (1) and screw down
tight.

* Position the new gear box on
the frame and screw on
lightly.

* Remove the gearing plate in
an upward direction and fit
the flat belt.

* Press down the gear box (see
arrow), while tightening the
flat belt very firmly, then tight-
en the fixing screws.

* Fit the new chain, attach the
closing link and hook in the
tension spring (2) for the chain
take-up.

* Remove both compression
springs (3) from the feed roller
bearings and fit the new
springs enclosed. When tight-
ening the hexagon nut,
observe the screw overhang
(10 mm).

* Grease the chain and gear
wheels.

* Replace the gearing cover
and gear lever.

After about 2 hours of operation
check the tension of the flat belt
and tighten up if necessary.

F	I	NL	E	P
<p>Outillage nécessaire:</p> <p>Clé mâle pour vis hexagonales No 3 Clés à fourche Nos 10 et 13 Pince universelle Clé à douille No 13 Tourne-vis, grandeur moyenne</p> <p>La livraison comprend:</p> <p>1 engrenage complet 6210 5200 1 poulie de renvoi de chaîne compl. 6210 5600 1 chaîne compl. 0501 0101 1 maillon de fermeture 2 ressorts de pression 6100 4313 1 courroie plate 0501 2111</p> <p>* Retirer le levier du commutateur et le capot de l'engrenage.</p> <p>* Mettre la table d'épaisseur sur 90 mm de l'échelle.</p> <p>* Au moyen de la clé à douille No 13, retirer depuis la face intérieure du châssis les deux vis de fixation de l'engrenage.</p> <p>* Retirer l'engrenage avec la chaîne et la courroie plate.</p> <p>* Dévisser et retirer la vis de fixation intermédiaire de la flasque du palier.</p> <p>* Mettre en place la poulie de renvoi (1) et la visser solidement.</p> <p>* Mettre en place le nouvel engrenage et le visser légèrement.</p> <p>* Soulever le plateau d'engrenage et accrocher la courroie plate.</p> <p>* Appuyer sur l'engrenage pour le faire descendre (cf. flèche), tendre fortement la courroie et serrer les vis de fixation.</p> <p>* Mettre en place la nouvelle chaîne, poser le maillon de fermeture et suspendre le ressort de traction (2) pour le tendeur de chaîne.</p> <p>* Retirer les deux ressorts de pression (3) du logement de palier d'avance et les remplacer par les nouveaux. Lors du serrage des écrous six-pans, veiller à laisser dépasser une certaine longueur de vis (10 mm).</p> <p>* Graisser la chaîne et les roues dentées.</p> <p>* Remettre le capot et le levier du commutateur.</p> <p>Après 2 heures de service env., contrôler la tension de la courroie et la corriger si besoin.</p>	<p>Utensili necessari:</p> <p>Chiave esagonale a gancio CH 3 Chiave a forcilla CH 10 / CH 13 Pinza universale Chiave a tubo CH 13 Cacciavite di media grandezza</p> <p>Fornitura:</p> <p>1 Trasmissione compl. 6210 5200 1 Ruota dentata di rinvio compl. 6210 5600 1 Catena compl. 0501 0101 1 Maglia di chiusura catena 2 Molle di compressione 6100 4313 1 Cinghia piana 0501 2111</p> <p>* Togliere la leva di comando e la protezione della trasmissione.</p> <p>* Regolare il piano spessore a 90 mm secondo la scala.</p> <p>* Svitare dalla trasmissione le due viti di fissaggio operando dall'interno del telaio con la chiave a tubo CH 13.</p> <p>* Staccare la trasmissione con la catena e la cinghia piana.</p> <p>* Svitare e togliere la vite mediana di fissaggio dello scudo.</p> <p>* Inserire e avvitare solidamente la ruota dentata di rinvio (1).</p> <p>* Applicare al telaio la trasmissione nuova avvitandola leggermente.</p> <p>* Sollevare la piastra della trasmissione e applicare la cinghia piana.</p> <p>* Premere la trasmissione verso il basso (vedi freccia) tendendo con forza la cinghia piana, stringere le viti di fissaggio.</p> <p>* Applicare la nuova catena, attaccare la maglia di chiusura ed agganciare la molla di trazione (2) per il tendicatena.</p> <p>* Togliere le due molle di compressione (3) dell'alloggiamento dei rulli di avanzamento e sostituirli con quelli allegati. Stringendo il dado esagonale fare attenzione alla sporgenza della vite (10 mm).</p> <p>* Ingrassare catena e ingranaggi.</p> <p>* Attaccare la protezione della trasmissione e la leva di comando.</p> <p>Dopo circa due ore di esercizio verificare la tensione della cinghia piana, eventualmente registrarla.</p>	<p>Benodigt gereedschap:</p> <p>Inbussleutel sleutelgrootte 3 Steeksleutel sleutelgrootte 10/13 Combinatietang Soksleutel sleutelgrootte 13 Schroevendraaier, middel groot</p> <p>Omvang van de levering:</p> <p>1 drijfwerk compleet 6210 5200 1 afbuigkettings wiel compleet 6210 5600 1 ketting compleet 0501 0101 1 sluitschakel-ketting 2 drukveren 6100 4313 1 platte riem 0501 2111</p> <p>* Schakelhefboom en drijfwerkbescherming afnemen.</p> <p>* Vandiktebank volgens schaal op 90 mm zetten.</p> <p>* D.m.v. soksleutel sleutelgrootte 13 van de binnenkant van het onderstel de beide bevestigingsbouten van het drijfwerk losdraaien.</p> <p>* Drijfwerk met ketting en platte riem afnemen.</p> <p>* De middelste bevestigingsbout van het lagerschild losdraaien en verwijderen.</p> <p>* Afbuigkettings wiel (1) inzetten en krachtig aanschroeven.</p> <p>* Het nieuwe drijfwerk aan het onderstel zetten en een beetje aanschroeven.</p> <p>* Drijfwerkplaat omhoog tillen en de platte riem erom leggen;</p> <p>* Drijfwerk naar beneden drukken (zie pijl), en daarbij de platte riem krachtig spannen, bevestigingsbouten aantrekken.</p> <p>* Nieuwe ketting erom leggen, kettingsluit schakel aanbrenge en de trekveer (2) voor de kettingspanner inhaken.</p> <p>* Beide drukveren (3) van het aanvoerslager verwijderen en door de bijgesloten drukveren vervangen. Bij het aantrekken van de zeskantmoeren erop letten dat de bout uitsteekt 10 mm).</p> <p>* Ketting en tandwielen invetten.</p> <p>* Drijfwerkbescherming en schakelhefboom aanbrenge.</p> <p>Na ca. 2 werkuren de spanning van de platte riem controleren en indien nodig bijstellen.</p>	<p>Herramientas necesarias:</p> <p>llave de espiga hexagonal, tamaño 3 llave de horquilla, tamaño 10/13 alicate universal llave tubular, tamaño 13 desatornillador, tamaño mediano</p> <p>Suministro:</p> <p>1 tren de engranajes, completo 6210 5200 1 oruga de reenvío, compl. 6210 5600 1 cadena, compl. 0501 0101 1 eslabón de cierre de cadena 2 muelles de presión 6100 4313 1 correa plana 0501 2111</p> <p>* Retirar la palanca de cambio y la protección de la caja.</p> <p>* Ajustar la mesa de regruesar a 90 mm, según escala.</p> <p>* Soltar desde la parte interna del bastidor, mediante la llave tubular tamaño 13, ambos tornillos de sujeción de la caja de cambios.</p> <p>* Retirar caja de cambios con cadena y correa plana.</p> <p>* Soltar y retirar el tornillo de fijación medio de la araña.</p> <p>* Colocar la rueda dentada de reenvío (1) y fijarla apretada.</p> <p>* Instalar la nueva caja de cambios en el bastidor y apretarla suavemente.</p> <p>* Levantar la placa de los engranajes e instalar la correa plana.</p> <p>* Empujar caja de engranajes hacia abajo (véase la flecha) y tensar con fuerza al mismo tiempo la correa plana, apretar los tornillos.</p> <p>* Instalar una nueva cadena; poner el eslabón de cierre y colgar el muelle tensor (2) para el tensor de la cadena.</p> <p>* Alejar ambos muelles tensores (3) de los cojinetes de los rodillos de avance e intercambiarlos con los suministrados. Al apretar la tuerca hexagonal, poner atención a sobreposición (10 mm).</p> <p>* Engrasar la cadena y engranajes.</p> <p>* Colocar la caja protectora y la palanca de cambios.</p> <p>Después de 2 horas de funcionamiento, verificar la tensión de la cadena y reajustarla si es necesario.</p>	<p>Ferramenta requerida:</p> <p>chave de pino sextavado – tamanho 3 chave aforquilhada – tamanho 10 / tamanho 13 torquês combinada chave de caixa – tamanho 13 chave de fendas, tamanho médio</p> <p>Total de fornecimento:</p> <p>1 engrenagem completa 6210 5200 1 roda de cadeia de inversão, completa 6210 5600 1 cadeia completa 0501 0101 1 cadeia de membro de fecho 2 molas de pressão 6100 4313 1 correia plana 0501 2111</p> <p>* Retirar a alavanca e a proteção da engrenagem.</p> <p>* Ajustar e espessura da mesa segundo a escala em 90 mm.</p> <p>* Mediante uma chave de caixa de tamanho 13 desafrouxar no interior da armação ambos os parafusos de sujeição.</p> <p>* Retirar a engrenagem com a cadeia e com a correia plana.</p> <p>* Afrouxar e separar o parafuso de sujeição médio.</p> <p>* Colocar a roda de cadeia de inversão (1) e parafusar bem.</p> <p>* Colocar a nova engrenagem na armação e parafusar levemente.</p> <p>* Levantar a placa de engrenagem para cima e colocar a correia plana.</p> <p>* Apertar a engrenagem para baixo (ver a flecha) ao mesmo tempo dando bastante tensão para a correia plana, apertar os parafusos de sujeição.</p> <p>* Colocar uma nova cadeia, colocar o membro de fecho da cadeia e pendurar a mola de extensão (2) para o tensor da cadeia.</p> <p>* Separar ambas as molas de tensão (3) dos rolamentos de alimentação e trocar as fornecidas. Ao apertar a porca sextavada prestar atenção ao sobranço do parafuso (10 mm).</p> <p>* Colocar a cadeia e as rodas dentadas.</p> <p>* Colocar a proteção de engrenagem e a alavanca de comando.</p> <p>Após aproximadamente 2 horas de operação examinar a tensão da correia plana e se for necessário reajustar.</p>

GR**S****SF****N****DK****Αναγκαία εργαλεία:**

Άλεν 3 άρι
Γερμανικό κλειδί 10 άρι / 13 άρι
Πένοα
Καρυδάκι 13 άρι
Κατασβίδι μεσαίο μέγεθος

Παράδοση:

1 Μηχανισμός μετάδοσης
κινήσεως πλήρης 6210 5200
1 Δίσκος γραναζωτός υποστ-
ροφής πλήρης 6210 5600
1 Αλυσίδα πλήρης 0501 0101
1 Αλυσίδα με κλειστικό κρίκο
2 Ελατήρια πιέσεως 6100 4313
1 Ιμάντας 0501 2111

- * Αφαιρέστε το μοχλό και το προστατευτικό καπάκι του μηχανισμού.
- * Ρυθμίστε το τραπέζι του ξεχοντριστήρα σύμφωνα με τη κλίμακα στα 90 mm.
- * Με το 13άρι λύστε από το εσωτερικό μέρος του πλαισίου, τις βίδες του μηχανισμού μετάδοσης κινήσεως.
- * Αφαιρέστε τον μηχανισμό μετάδοσης κινήσεως με την αλυσίδα και τον ιμάντα.
- * Λύστε την μεσαία βίδα της λάμας του εδράνου και αφαιρέστε την.
- * Τοποθετήστε το γραναζωτό δίσκο υποστροφής (1) και σφίξτε τον καλά.
- * Τοποθετήστε το νέο μηχανισμό μετάδοσης κινήσεως και βιδώστε τον ελαφρά.
- * Σπρώξτε τη πλάκα του μηχανισμού μετάδοσης κινήσεως προς τα πάνω και τοποθετήστε τον ιμάντα.
- * Σπρώξτε τον μηχανισμό μετάδοσης κινήσεως προς τα κάτω (βλέπε βέλος), και τεντώστε συγχρόνως τον ιμάντα, σφίξτε τις βίδες του μηχανισμού.
- * Τοποθετήστε τη νέα αλυσίδα, με τον κλειστικό κρίκο και το ελατήριο (2) για το σφίξιμο της αλυσίδας.
- * Αφαιρέστε τα 2 ελατήρια (3) του εδράνου του προωθητικού κυλίνδρου και ονταλλάξτε τα με τα συνημμένα. Σφίγγοντας τα εζάγωνα παξιμάδια προσέξτε οι βίδες να εζέχουν (10 mm).
- * Γρασαίρετε την αλυσίδα και τα γρανάζια.
- * Βιδώστε το προστατευτικό καπάκι και τον μοχλό.

Μετά από 2 ώρες λειτουργίας ελέγξτε το τέντωμα του ιμάντα και εν ανάγκη ξαναρυθμίστε τον.

Verktyg:

Sexkantnyckel NV 3
U-nyckel NV 10 / NV 13
Kombinationstång
Hylsnyckel NV 13
Skruvmejsel, mellanstorlek

Leveransomfång:

1 växel kompl. 6210 5200
1 brytkedjehjul kompl. 6210 5600
1 kedja kompl. 0501 0101
1 låskedja
2 tryckfjädrar 6100 4313
1 rem 0501 2111

- * Ta av spak och växelskydd.
- * Ställ in planbordet på 90 mm enligt skala.
- * Lossa de båda växelfästskruvarna på stativets insida med hjälp av hylsnyckel NV 13.
- * Ta av växel med kedja och rem.
- * Lossa och ta bort lagerskoldens mellersta fästskruv.
- * Sätt i och skruva fast brytkedjehjulet (1).
- * Montera ny växel på stativet (skruva fast lätt).
- * Lyft växelplattan uppåt och lägg på remmen.
- * Tryck växeln nedåt (se pil) och spänn därvid remmen kraftigt och dra åt fästskruvarna.
- * Lägg på ny kedja, montera kedjelåset och häng i dragfjädrar (2) för kedjespännaren.
- * Ta bort matarvalslagrets båda tryckfjädrar (3) och byt ut de mot de bifogade. Se till att skruven sticker ut 10 mm ovanför muttern vid åtdragning.
- * Fetta in kedja och kugghjul.
- * Montera växelskydd och spak.

Kontrollera remmens spänning efter ca 2 timmars drift och justera den vid behov.

Tarvittavat työkalut:

Kuusiokoloavain 3 mm
Kiintoavain 10/13 mm
Yhdistelmäpöhdit
Hylsyavain 13 mm
Ruuvitalta, keskikoko

Toimitukseen sisältyy:

1 vaihteisto, täydellinen 6210 5200
1 ketjun kääntöpyörä, täydellinen 6210 5600
1 ketju täydellinen 0501 0101
1 ketjun yhdistyskappale
2 painejousi 6100 4313
1 laatahigna 0501 2111

- * Poistetaan tasohöylän syöttövipu ja vaihteiston suojuus.
- * Tasohöylän pöytätaaso asetetaan 90 mm korkeuteen.
- * 13 mm hylsyavaimella avataan rungon sisäpuolelta kummatkin vaihteiston kiinnitysruuvit.
- * Vaihteisto ketjuineen ja laatahignoineen poistetaan.
- * Laakerikilven keskimmäinen kiinnitysruuvi avataan ja poistetaan.
- * Ketjun kääntöpyörä (1) asetetaan paikoilleen ja kiinnitetään ruuvilla.
- * Uusi vaihteisto asetetaan paikoilleen ja kiinnitetään kevyesti ruuveilla.
- * Vaihteistolevyä nostetaan ja laatahigna asetetaan paikoilleen.
- * Vaihteistoa painetaan alas (nuolen suuntaan) siten, että laatahigna kiristyy tiukaksi, kiinnitysruuvit kiristetään.

- * Uusi ketju asetetaan paikoilleen, ketjun yhdistyskappale kiinnitetään ja vetojousi (2) kiinnitetään ketjunkiristämiseen.
- * Molemmat syöttötelojen laakerien kiinnitysvarsissa olevat painejouset (3) poistetaan ja tilalle asetetaan uudet. Kuusiomuttereita kiristetään siten, että ruuvia on näkyvissä 10 mm.
- * Ketju ja hammaspyörät voidellaan rasvalla.
- * Vaihteiston suojuus ja tasohöylän syöttövipu asetetaan paikoilleen.

Kahden käyttötunnin jälkeen tarkistetaan laatahignan kiristys ja tarpeen vaatiessa säädetään uudelleen.

Nødvendig verktøy:

Sekskant stiftnøkkel SV 3
Fastnøkkel SV 10 – SV 13
Kombinasjonstang
Stikknøkkel SV 13
Skruetrekker, middels størrelse

Leveringsomfang:

1 Driftsenhet 6210 5200
1 kompl. stramme kjedehjul 6210 5600
1 kompl. kjede 0501 0101
1 Kjedelås
2 Trykkfjærer 6100 4313
1 Flatrem 0501 2111

- * Fjærn matningshendelen og beskyttelsesdekslet.
- * Still tykkelseseshøvelbordet etter skala 90 mm.
- * Ved hjelp av stikknøkkel SV 13 løsnes begge skruene, som befestiger driften, fra innsiden av maskinskroget.
- * Driften med kjedet og flatremmen tas av.
- * Skruen i midten på lagerdekslet løsnes og fjernes.
- * Strammekjedehjulet (1) settes på og skrues fast.
- * Ny driftsenhet settes inn, og skrues lett til på skroget.
- * Platen for driften heves opp og flatremmen legges på.
- * Trykk driften nedover (se pilen) og stram flatremmen kraftigt, skruene trekkes fast til.

- * Legg på nytt kjede, kjedelåsen settes på plass, og trekkfjærene (2) til kædestrammeren henges på.
- * Begge trykkfjærene (3) tas av, og byttes ut med de vedlagte. Ved tiltrekking av sekskant-skruene, vær oppmerksom på at skruene skal være 10 mm. på utsiden.
- * Sett kjedet og tannhjulene inn med fett.
- * Monter beskyttelsesdekslet og påsett matningshendelen.

Etter ca. 2 driftstimer kontrolleres remstrammingen, og etterstram ved behov.

Påkrævet værktøj:

Sekskanttapnøgle nøglevidde 3
Gaffelnøgle nøglevidde 10/13
Kombitang
Topnøgle nøglevidde 13
Skruetrækker, mellemstørrelse

Leveringsomfang:

1 drev, komplet 6210 5200
1 styrekædehjul, komplet 6210 5600
1 kæde, komplet 0501 0101
1 lukkeled-kæde
2 trykfjedre 6100 4313
1 fladrem 0501 2111

- * Håndtaget for fremtrækket og beskyttelsesdækslet fjernes.
- * Tykkelsesbordet indstilles på 90 mm.
- * Ved hjælp af topnøglens 13 mm løsnes de to monteringskrue fra Drevet på stativets inderside.
- * Drevet tages af sammen med kæden og fladremmen.
- * Den mellemste monteringskrue på lejeklodsen løsnes og fjernes.
- * Kædehjulet (1) sættes på og skrues fast.
- * Det nye drev sættes ind, og let på.
- * Drivhjulet løftes op og fladremmen pålægges.
- * Drevet trykkes ned (se pilen), og fladremmen spændes samtidig kraftigt, monteringskrueerne spændes.

- * Den ny kæde lægges på, kædelukkeledet anbringes og trækfjæderen (2) til kædestrammeren hænges på.
- * De to trykfjedre (3) på fremføringsvalselejet fjernes og udskiftes med de vedlagte. Når sekskantmøtrikken spændes, skal der sørges for at skruen rager 10 mm ud.
- * Kæden og tandhjulene smøres.
- * Håndtaget for fremtrækket og beskyttelsesdækslet påmonteres.

Efter ca. 2 driftstimer skal fladremmens spænding kontrolleres og efterindstilles, hvis det er påkrævet.

Schep-pach
maschinenfabrik

Josef Schep-pach
Maschinenfabrik GmbH & Co.
D-89335 Ichenhausen/FRG
Telefon (08223) 4002-0
Telefax (08223) 400220